Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obawiam się zaś aby nie jakoś wąż Ewę zwiódł w przebiegłości jego tak zostałaby zniszczona zostałyby zniszczone myśli wasze z dala od szczerości w Pomazańcu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | obawiam się jednak, czy w jakiś sposób – podobnie jak wąż\* zwiódł\*\* Ewę swoją przebiegłością\*\*\* – wasze myśli\*\*\*\* nie zostały skażone (i odwiedzione) od szczerości i czystości względem Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boję się zaś, aby nie jakoś, jak wąż zwiódł Ewę w przewrotności jego, zostały zniszczone\* pomyślenia wasze z dala od prostoty [i nieskalaności\*\*] (tej) względem Pomazańca. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obawiam się zaś aby nie jakoś wąż Ewę zwiódł w przebiegłości jego tak zostałaby zniszczona (zostałyby zniszczone) myśli wasze z dala od szczerości w Pomazańcu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obawiam się jednak, czy w jakiś sposób — podobnie jak wąż zwiódł Ewę swoją przebiegłością — wasze myśli nie zostały skażone i odwiedzione od szczerości i czystości względem Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz boję się, by czasem, tak jak wąż swoją przebiegłością oszukał Ewę, tak też wasze umysły *nie zostały* skażone *i nie odstąpiły* od prostoty, która jest w Chrystusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz boję się, by snać jako wąż oszukał Ewę chytrością swoją, tak też skażone myśli wasze nie odpadły od prostoty onej, która jest w Chrystusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz się boję, by jako wąż oszukał Ewę chytrością swą, nie były także skażone smysły wasze i nie odpadły od prostoty, która jest w Chrystusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obawiam się jednak, ażeby nie były odwiedzione umysły wasze od prostoty i czystości wobec Chrystusa w taki sposób, jak w swojej chytrości wąż zwiódł Ewę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obawiam się jednak, ażeby, jak wąż chytrością swoją zwiódł Ewę, tak i myśli wasze nie zostały skażone i nie odwróciły się od szczerego oddania się Chrystusowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lękam się jednak, żeby, tak jak w swojej przebiegłości wąż zwiódł Ewę, tak i wasze umysły nie zostały przypadkiem odwiedzione od prostoty i czystości wobec Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lękam się jednak, aby jak wąż przewrotnie zwiódł Ewę, tak i wasze myśli nie zostały zmącone i oddalone od prostoty i nieskazitelności względem Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tymczasem boję się, aby, jak wąż uwiódł Ewę swoim oszustwem, wasze myśli nie odeszły, zdeprawowane, od prostoty i czystości, [przeznaczonej] dla Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obawiam się jednak, by wasze umysły nie uległy wypaczeniu i nie zatraciły prostoty i nieskazitelności wobec Chrystusa; tak przecież przydarzyło się Ewie, którą zwiódł podstępnie wąż.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obawiam się jednak, aby wasze umysły nie zostały skażone i nie utraciły prostoty oraz czystości wobec Chrystusa, podobnie jak przydarzyło się to Ewie, która została oszukana chytrością węża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боюся, щоб часом, як ото змій звів Єву своїм лукавством, щоб не зітліли і ваші розуми і ви не відхилилися від простоти й чистоти в Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale boję się, aby jakoś, tak jak wąż w jego podstępności oszukał Ewę, nie zostały skażone wasze zamiary, z dala od prostoty względem Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a boję się, żeby wasze umysły nie dały się jakoś odwieść od prostego i czystego oddania Mesjaszowi, tak jak Chawwa została zwiedziona przez węża i jego przebiegłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lękam się jednak, że jak wąż swą przebiegłością obałamucił Ewę, tak wasze umysły mogą w jakiś sposób zostać skażone oraz odwiedzione od szczerości i nieskalanej czystości, które się należą Chrystusowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obawiam się jednak, że ktoś odciąga was od pełnego poddania się Panu—podobnie jak przebiegły wąż zwiódł w raju Ewę. |

1. 1) <x>10 3:1-6</x>; <x>730 12:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 3:5</x>; <x>610 2:14</x>; <x>610 4:1</x>; <x>680 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 10:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "z dala od prostoty i nieskalaności": "z dala od nieskalaności i prostoty"; "z dala od prostoty": "z dala od nieskalaności"; "z dala od nieskalaności Boga". [↑](#footnote-ref-7)